

INDEXED

COMUNICACIÓN BIOMÉDICA

GLOEPI Glosario inglés-español de términos de epidemiología y estadística sanitaria¹

Compilado por José A. Tapia Granados²
con la colaboración de Ana V. Díez Roux³ y E. Javier Nieto³

PRESENTACIÓN

La epidemiología y la estadística sanitaria, como otros campos de las ciencias naturales y sociales, han conocido un enorme desarrollo en los últimos decenios. La epidemiología, vinculada originalmente con la prevención de las epidemias y la microbiología, ha hecho suyo por completo el campo de las enfermedades no transmisibles y se ha convertido en la disciplina científica que estudia la distribución y las causas de los fenómenos relacionados con la salud y la enfermedad. A la vez se ha apropiado o se ha visto invadida, según se mire, por multitud de métodos procedentes de la estadística y también de otros campos científicos. Si la estadística puede definirse con más o menos precisión como una rama de la matemática, la epidemiología es indudablemente un campo interdisciplinario en el que confluyen la medicina, la estadística y las ciencias sociales.

Inevitablemente, la convergencia de disciplinas y la incorporación rápida de nuevos conceptos, métodos y técnicas generan confusión terminológica. Para John M. Last, la terminología epidemiológica en inglés es *occasionally chaotic*. Así se expresaba el autor de *A dictionary of epidemiology*, una obra que sin duda contribuyó notablemente a fijar muchos conceptos usados en las publicaciones epidemiológicas en inglés.

Si la nomenclatura en inglés es a veces caótica, no es de extrañar que en los países hispanohablantes haya una laxitud terminológica igual o mayor. No podía ser de otra manera en un campo científico que no solo está en pleno desarrollo, sino que ha importado muchos conceptos de las publicaciones en inglés. Según Nájera, el término "epidemiología" se usó ya en España a finales del siglo XVI, pero las publicaciones sobre epidemiología y estadística sanitaria originadas en países de habla hispana no abundan y muchos de los textos que se utilizan en

¹ Véase la relación completa de personas que colaboraron en la elaboración de este glosario en el epígrafe "Sobre el proceso de compilación de GLOEPI", p. 242.

² Organización Panamericana de la Salud, Programa de Publicaciones. Dirección postal: PAHO/WHO, HBI/E, 525 Twenty-third Street, NW, Washington, DC 20037, EUA.

³ Departamento de Epidemiología, Escuela de Higiene y Salud Pública, Universidad Johns Hopkins. Dirección postal: Department of Epidemiology, JHU School of Hygiene and Public Health, 615 N. Wolfe Street, Baltimore, MD 21205, EUA.

América Latina y España son traducciones. Estas han contribuido a menudo a la confusión terminológica y a la difusión de anglicismos, no traducidos por ignorancia, temor o una legítima preocupación por respetar la precisión del término original. Un caso muy ilustrativo es el del término *odds*, correspondiente a un concepto matemático básico en epidemiología y que se tradujo como “ventaja”, “disparidad”, “momios”, “probabilidades relativas”, “suertes”, etc., mientras otras veces se optó directamente por no traducirlo.

Este glosario llamado GLOEPI pretende ayudar a los profesionales de lengua hispana que trabajan en epidemiología y estadística sanitaria a contar con equivalencias fiables de términos que se usan en las publicaciones de este campo. Las equivalencias que se proponen son fruto del contacto con publicaciones epidemiológicas en español y en inglés y a menudo de la necesidad (con fines de publicación) de traducir textos de carácter epidemiológico. Se encontrarán aquí las equivalencias de buena parte de los términos usados en *A dictionary of epidemiology* de Last, en textos estándar de epidemiología y bioestadística como por ejemplo los de Lilienfeld, Beaglehole, Schlesselman o Armitage, originalmente publicados en inglés, y en diversos materiales de la Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud.

GLOEPI es un glosario en el que solo se dan equivalencias terminológicas, no definiciones; aunque, por supuesto, al preparar neologismos correspondientes a términos ingleses que nunca habían sido traducidos siempre se ha tenido en cuenta el significado original. También por esta razón se dan en GLOEPI equivalencias en ciertos casos distintas a las utilizadas en traducciones más o menos difundidas. Es evidente que muchos términos admiten más de una traducción. Cuando en GLOEPI se ha escogido una entre varias se ha pretendido elegir la más apropiada, sin que ello signifique necesariamente una descalificación de todas las demás. En general, se ha pretendido evitar la inclusión de términos más o menos impropios de la jerga técnica (“chi”, “despistaje”, “pesquisaje”, “significancia”). Claro está que las lenguas no son estáticas y que la relación significante-significado es esencialmente arbitraria. Ahora bien, para entenderse con los demás hay que respetar las convenciones lingüísticas y técnicas —los significados establecidos—, de manera que, mientras no se demuestre lo contrario, es mejor no traducir *fatality rate* como “tasa de fatalidad” ni *likelihood* como “probabilidad”. La jerga técnica está llena de lo que los traductores llaman “falsos amigos”, pero realmente, “evidencia” no significa lo mismo que *evidence* en inglés, igual que *median* no indica lo mismo que “media”. El uso de “rango” como “amplitud de la variación de un fenómeno entre un límite menor y uno mayor”, admitido en la última edición del diccionario de la Real Academia Española, hace confluir en este término —con la ambigüedad consiguiente— dos conceptos estadísticos distintos, que en inglés se expresan por *rank* y *range*.

La epidemiología y la estadística sanitaria constituyen campos interdisciplinarios que toman términos de diversas ciencias naturales y sociales. Elaborar un glosario con un criterio de inclusión muy amplio hubiera sido casi lo mismo que hacer un glosario general de biomedicina, estadística, demografía, sociología, etc. Por ello, en la compilación de términos se han usado dos criterios de exclusión que pretenden abreviar el glosario sin restarle utilidad. Términos o expresiones tales como *agent*, *antagonism*, *denominator*, *inference*, *mutation*, *primary prevention*, *probability*, *qualitative variable*, *seroepidemiology*, *social class* o *virulence*, cuyo uso en epidemiología y estadística sanitaria es indudable, no se han incluido en GLOEPI por ser su traducción obvia y de grafía casi idéntica a la de la expresión inglesa. Tampoco se mencionan todas las posibles combinaciones de términos incluidos en el glosario. Por ejemplo, aunque se han incluido *random*, *sample*, *sampling*, *probability sample* y *random sample*, no constan en el glosario *probability sampling* ni *random sampling*. Por otra parte, vocablos no técnicos como *trend* o *association* y términos generales como *physician* o *slow virus* también se han excluido al considerar que es casi imposible que planteen problemas de traducción. Las equivalencias de ese tipo de términos pueden hallarse en diccionarios técnicos como los de Folch, Garrido Juan, Ruiz Torres o Herrera McElroy, o incluso en diccionarios generales.

En epidemiología se utilizan actualmente numerosos términos que ya usaban hace mucho los estadísticos y demógrafos. En estos casos se ha dado preferencia a las expresiones antiguas (“tabla de mortalidad”, no “tabla de vida”; “tasa bruta”, no “tasa cruda”), que quizá resulten extrañas a quienes hayan visto traducciones “modernas”. En algún caso se han usado neologismos (modelización, aleatorizado, seudopositivo, disclasificación...) que quizá suenen extraños. En principio, no parece que haya que limitarse a usar palabras ya acuñadas cuando se pretende denominar conceptos no utilizados anteriormente. En todo caso, para acuñar dichos términos se intentaron utilizar criterios lingüísticos lógicos en lo posible.

Cuando el trabajo de compilación de este glosario estaba ya muy avanzado, la Comisión de las Comunidades Europeas publicó un glosario multilingüe de términos epidemiológicos llamado EPILEX, compilado bajo la dirección de C. de V. Florey. Ya en la fase final de preparación de GLOEPI, llegaron desde México unas pruebas de imprenta de un “Diccionario de términos epidemiológicos”, un glosario cuatrilingüe (inglés, francés, español y portugués) preparado por López Cervantes y otros cinco autores mexicanos y brasileños. El cotejo de las equivalencias inglés-español de EPILEX y del glosario cuatrilingüe con las de GLOEPI mostró notables diferencias en cuanto a términos incluidos —probablemente, por el uso de distintos criterios de inclusión— y en cuanto a equivalencias —que difieren en buen número de ocasiones. En la versión final de GLOEPI no se han pretendido integrar las equivalencias de EPILEX y del glosario de López Cervantes et al., como podrá comprobar cualquiera que coteje las listas de términos. Estos glosarios podrán complementarse y permitir el contraste de distintas soluciones de traducción.

Para acabar, quizá venga aquí a colación recordar que *el significado de los términos siempre depende del contexto*. Eso es evidente en vocablos como *control*, *spring*, *record* o *mean*, pero es aplicable a cualquier caso. Las palabras siempre se hallan en frases que expresan ideas y la traducción literal, palabra por palabra, a menudo lleva al absurdo, como explican García Yebra y otros. Eso ha de tenerse en cuenta al usar este y cualquier otro glosario bilingüe.

Por supuesto, serán bien recibidos cualesquiera comentarios sobre el contenido de GLOEPI.

ADVERTENCIAS PARA EL USO DEL GLOSARIO

Las entradas integradas por dos o más palabras se han incluido según el orden normal de dichos términos, por ejemplo, “*ascertainment bias*” o “*nested design*”, no “*bias, ascertainment*” o “*design, nested*”. Se sigue el orden alfabético internacional: los signos *ch* y *ll* se consideran cada uno como dos letras. Las entradas se han ordenado por el sistema “letra a letra”, de manera que los espacios, guiones u otros símbolos de puntuación se consideran inexistentes, como en los siguientes ejemplos:

<i>logistic model</i>	<i>random</i>
<i>logit</i>	<i>random digit dialing</i>
<i>logit model</i>	<i>randomization</i>
<i>log likelihood ratio</i>	<i>randomized block design</i>
<i>log-linear model</i>	<i>randomized clinical trial</i>
<i>log-normal distribution</i>	<i>random sample</i>
<i>log odds</i>	<i>range</i>
<i>log odds ratio</i>	<i>range of distribution</i>
<i>log-rank test</i>	<i>rank</i>

En las equivalencias se han separado por comas las expresiones o términos sinónimos y mediante punto y coma las acepciones o significados distintos. Se han incluido entre paréntesis términos o partículas prescindibles y entre corchetes algunas observaciones o recomendaciones de uso. En unos pocos casos se han utilizado notas a pie de página para aclaraciones de cierta extensión.

SOBRE EL PROCESO DE COMPILACIÓN DE GLOEPI

En febrero de 1994 se envió un primer borrador de este glosario a unas ochenta personas radicadas en América Latina, Estados Unidos, España, Canadá, Suiza y las sedes de la OMS en Ginebra y la OPS en Washington, DC. Se pidieron comentarios y críticas, así como colaboración para transmitir el borrador inicial a terceros que pudieran dar opiniones calificadas.

Luis Carlos Silva Ayçaguer (Instituto Superior de Ciencias Médicas, La Habana), Guadalupe Vega López y Guillermo J. González Pérez (Universidad de Guadalajara, Jalisco), Álvaro Muñoz (Universidad Johns Hopkins, Baltimore, MD), José G. Rigau Pérez (CDC, San Juan, Puerto Rico), Carles Muntaner (Public Health Service, NIH, Bethesda, MD) y Enrique Loyola (OPS, Guatemala) enviaron valiosos comentarios y propusieron términos y equivalencias que en muchos casos se incluyeron en el glosario, del que en ese sentido pueden considerarse coautores. También se recibieron muchas sugerencias y propuestas de epidemiólogos del programa de Análisis de la Situación de Salud (HDP/HDA) de la OPS. En el glosario se han incluido también treinta y tantos términos utilizados en el departamento de Traducción al Español de la OMS, compilados por Emiliano García Gómez. Eglá M. Blouin (OPS, HBI/E) y Gustavo A. Silva (OPS, ACG/T) contribuyeron directa e indirectamente, con sus comentarios y su ayuda.

También enviaron observaciones de interés — todos ellos desde España — Mercedes Díez Ruiz-Navarro (Subdirección General de Sanidad, Madrid), Dolores Montero (Centro Nacional de Farmacobiología, Madrid), Joan R. Villalbí y Manel Nebot (Institut Municipal de la Salut, Barcelona) y Carlos Segovia Pérez (Centro de Salud de Villacastín, Segovia).

No pocas de las sugerencias y propuestas recibidas fueron discrepantes de las equivalencias que han quedado finalmente plasmadas en el glosario. Era imposible conciliar todos los criterios y puntos de vista y, por otra parte, hacerlo solo hubiera contribuido a un eclecticismo estéril. Había que tomar decisiones coherentes — en la medida de lo posible — sobre si incluir o no términos y equivalencias. Sin duda, el glosario tendrá errores, omisiones indebidas y juicios equivocados, que son responsabilidad exclusiva de los compiladores.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Armitage P, Berry G. *Statistical methods in medical research*. 2ª ed. Oxford: Blackwell; 1987 [ed. española a cargo de Sanz Carreras F. *Estadística para la investigación biomédica*. Barcelona: Doyma; 1992].

Banco Mundial. *Glosario del Banco Mundial, volumen 2: inglés español español-inglés*. Washington, DC: Banco Mundial; 1986.

Beaglehole R, Bonita R, Kjellström T. *Basic epidemiology*. Ginebra: Organización Mundial de la Salud; 1993.

Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana. 1991;111(5): 481–483 [Comentario de la redacción].

Calonge J. Sobre la traducción de obras científicas y obras literarias. En: *La traducción: arte y técnica*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia; 1984 (Publicaciones de la Nueva Revista de Enseñanzas Medias, 6).

Clasificación internacional de deficiencias, discapacidades y minusvalías: manual de clasificación de las consecuencias de la enfermedad [trad. a cargo del Instituto Nacional de Servicios Sociales a partir del original en inglés publicado por la OMS]. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social; 1983.

Colimón KM. *Fundamentos de epidemiología*. Medellín: Colimón; 1978.

Cramer H. *Métodos matemáticos de estadística* [trad. de Cansado E]. Madrid: Aguilar; 1953.

Florey CV, comp. *Epillex: A multilingual lexicon of epidemiological terms*. Luxemburgo: Office for Official Publications of the European Communities; 1993 [publicado en disco para computadora, contiene listas de términos en castellano, catalán, francés, inglés, italiano, neerlandés y portugués, con las que pueden prepararse todos los pares de combinaciones correspondientes. Pueden solicitarse copias gratuitas de *Epillex* a: Dr. M. Hallen, DG XII-E-4, Comisión de las Comunidades Europeas, Rue de la Loi 200, B-1049, Brussels, Bélgica].

Folch A, comp. *Diccionario inglés-español University de términos médicos*. México DF: Interamericana; 1966 [hay reimpressiones anteriores y posteriores, algunas con el título *Diccionario medicobiológico University*].

Gaceta Sanitaria (Barcelona); 1990;16:35–39 (Nota del editor y comentarios de Rigau Pérez JG, Becerra JE, Porta Serra M y Martín Moreno JM sobre la traducción de *odds ratio*).

García Yebra V. *En torno a la traducción*. México, DF: Ediciones del Ermitaño; 1986.

Garrido Juan A. *Diccionario inglés-español para médicos y estudiantes de medicina*. 3ª ed. Barcelona: Ed. Pediátrica, 1987.

Guerrero R, González CL, Medina E. *Epidemiología*. Bogotá: Fondo Educativo Interamericano; 1981.

Herrera McElroy O, Grabb LL. *Spanish-English English-Spanish medical dictionary*. Boston: Little, Brown; 1992.

Hyde L. *Essential dictionary of health care: a practical reference for health managers*. New York: McGraw-Hill; 1988.

Instituto Interamericano de Estadística. *Vocabulario estadístico* [cuatrilingüe]. 2ª ed. Washington, DC: Pan American Union/Organization of American States; 1960.

International Union for the Scientific Study of Population. *Multilingual demographic dictionary, English section, 2nd ed. adapted by Etienne van de Walle*. Liege: Ordina Editions; 1982.

Last JM. *A dictionary of epidemiology*. New York: Oxford University Press; 1983 y 1988.

Lilienfeld AM, Lilienfeld DE. *Foundations of epidemiology*. 2ª ed. New York: Oxford University Press; 1980.

López Cervantes M, Salmerón Castro J, López Carrillo L, Hernández Ávila M, Schneider MC, Koiffman S. *Diccionario de términos epidemiológicos. Salud Pública de México* (en prensa).

Malacara Hernández JM. *Bases para la investigación biomédica*. México, DF: Distribuidora y Editora Mexicana; 1987.

Marriot FHC. *A dictionary of statistical terms*. 5ª ed. New York: Longman; 1990.

Merlo JC. Fundamentos de lexicografía médica. En: *Diccionario de ciencias médicas Dorland*. 7ª ed. Barcelona: El Ate-neo; 1984;1641–1664.

Naciones Unidas. *Diccionario demográfico plurilingüe. Volumen español*. Nueva York: Naciones Unidas, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales; 1959.

Nájera E et al. Discusión. En: Buck C, Llopis A, Nájera E, Terris M, eds. *El desafío de la epidemiología: problemas y lecturas seleccionadas*. Washington, DC: Organización Panamericana de la Salud; 1988; 3 [hay una errata y dice 1958 donde debería decir 1598; puede verificarse en la ed. en inglés del mismo libro].

Navarro FA, Hernández F. Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *Medicina Clínica* (Barcelona) 1992; 99:575–580.

- Navarro FA. El nuevo diccionario de la Real Academia: su repercusión sobre el lenguaje médico. *Medicina Clínica* (Barcelona) 1993;101:584–590.
- Ordóñez Gallego A. Lenguaje médico 1992. *Medicina Clínica* (Barcelona) 1992; 99:781–783.
- Orellana M. *Glosario internacional para el traductor*. 3ª ed. Santiago de Chile: Edit. Universitaria; 1990.
- Organización Mundial de la Salud. *Glosario de términos empleados en la serie "Salud para todos", números 1–8*. Ginebra: OMS; 1984 (Serie "Salud para Todos" No. 9).
- Pascua M. *Metodología bioestadística para médicos y oficiales sanitarios*. Madrid: Paz Montalvo; 1965.
- Piédrola Gil, Domínguez Carmona M, Cortina Greus P et al. *Medicina preventiva y salud pública*. 8ª ed. Barcelona: Salvat; 1988.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa-Calpe; 1992.
- Real Academia Española. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. 3ª ed. rev. Madrid: Espasa-Calpe; 1983.
- Ríos S. *Métodos de la estadística*. Madrid: ed. del autor; 1952.
- Rozman C. Sobre la utilización incorrecta de la palabra "rango" en la bibliografía médica española. *Medicina Clínica* (Barcelona) 1980; 90:308.
- Ruiz Torres. *Diccionario de términos médicos inglés-español español-inglés*. 5ª ed. Madrid: Alhambra; 1986.
- Schlesselman JJ. *Case-control studies*. New York: Oxford University Press; 1982.
- Tapia Granados JA, Nieto García FJ. A propósito de la versión española del *Diccionario de epidemiología* de JM Last. *Gaceta Sanitaria* (Barcelona) 1994; 8:94–98.
- Tapia Granados JA, Nieto García FJ. Razón de posibilidades: una propuesta de traducción de la expresión *odds ratio*. *Salud Pública de México* 1993; 35(4):419–424.
- Unión Internacional para el Estudio Científico de la Población/Centro Latinoamericano de Demografía. *Diccionario demográfico multilingüe: versión en español a cargo de G. A. Macció*. Lieja: Ediciones Ordina; 1985.
- Vázquez-Ayora G. *Introducción a la traductología*. Washington, DC: Georgetown University School of Linguistics; 1977;9.
- Viet J. *Popin thesaurus: population multilingual thesaurus*. 2ª ed., Versión en inglés. París: Population Information Network (POPIN), Committee for International Cooperation in National Research in Demography (CICRED), United Nations Fund for Population Activities (UNFPA); 1985.
- World Health Organization. *Manual of mortality analysis*. Ginebra: WHO, Division of Health Statistics; 1980.

GLOEPI

- abridged life table** tabla abreviada de mortalidad
- accuracy** exactitud
- acquaintance network** red de contactos o conocidos
- activities of daily living (scale)** (escala de) actividades cotidianas
- actuarial rate** tasa actuarial
- actuarial table** tabla actuarial
- additive interaction** interacción aditiva
- adjustment** ajuste*
- adjustment for confounding** ajuste respecto a los factores (o variables) de confusión
- administrative censoring** pérdida administrativa, observación censurada por terminación del estudio
- aetiologic fraction (in the exposed, in the population)** fracción etiológica (en los expuestos, en la población)
- aftercare** asistencia o atención postratamiento
- age-adjustment** ajuste por edad(es)
- age effect** efecto debido a la edad
- age-period-cohort analysis** análisis de cohorte, edad y período
- age-specific rate** tasa específica por (grupos de) edad
- age-standardized rate** tasa estandarizada por edades
- age-structure** estructura de edad de la población
- aggregate life table** tabla de mortalidad general
- agreement coefficient** coeficiente de coincidencia o concordancia
- airborne infection** infección (transmitida) por vía aérea
- airborne transmission** transmisión (por vía) aérea
- algorithm** algoritmo
- allied health professionals** profesionales paramédicos
- allocation** asignación
- analysis of variance** análisis de la varianza
- one-way** unidireccional, de una vía
- two-way** bidireccional, de dos vías
- analytic bias** sesgo en el análisis
- ANOVA** análisis de la varianza
- answer sheet** formulario de respuestas
- approach** enfoque, planeamiento, propuesta
- area sampling** muestreo por áreas
- arithmetic mean** media aritmética
- artifactual factors** factores espurios o ficticios
- ascertainment** determinación, averiguación, verificación
- ascertainment bias** sesgo en la determinación o averiguación
- assay** ensayo, experimento, evaluación
- assumption** supuesto, suposición
- asymptotic method** método asintótico
- attack rate** tasa de ataque
- attributable fraction** fracción atribuible
- attributable risk** riesgo atribuible
- attributable risk percent** porcentaje de riesgo atribuible, riesgo atribuible porcentual
- attrition** pérdida, desgaste, deterioro [en el seguimiento]
- average** promedio, promediar
- bar chart or diagram** diagrama o gráfico de barras
- basic health service** servicios básicos de salud, servicios básicos de atención sanitaria
- batch variation** variación entre lotes
- behavioural epidemic** epidemia de conductas o de comportamientos
- between-groups variance** varianza intergruppal
- bias** sesgo
- biased** sesgado
- binomial distribution** distribución binomial o binómica
- biohazard** peligro biológico
- biological plausibility** plausibilidad biológica
- birth attendant** partera, comadrona, matrona, asistente al parto
- birth cohort** cohorte (por fecha) de nacimiento
- birth death rate** tasa de mortalidad
- birth interval** intervalo intergenésico, internatal o entre nacimientos
- birth order** orden de nacimiento
- birth rank** rango de nacimiento
- birth rate** (tasa de) natalidad
- birth weight** peso al nacer
- bivariate analysis** análisis con dos variables
- blind assignment** asignación "a ciegas"
- blind experiment** experimento "a ciegas"
- block design** diseño por bloques
- body mass index** índice de masa corporal, índice de Quetelet
- box plot** diagrama de cajas
- breast feeding** lactancia natural, materna; amamantamiento, alimentación al pecho

* Véase nota || al pie de la página 248.

- burden of illness** carga de enfermedad
- calendar time** tiempo de calendario
- calliper matching** apareamiento calibrado
- carrier** portador
- case-base study** estudio de casos-cohorte
- case-cohort study** estudio de casos-cohorte
- case-comparison study** estudio de casos y controles
- case-control study** estudio de casos y controles o de casos y testigos
- case fatality (rate)** (tasa de) letalidad
- case finding** localización o búsqueda activa de casos
- case rate** tasa; tasa de ataque
- case-reference study** estudio de casos y controles
- case-referent study** estudio de casos y controles
- case series** serie de casos clínicos
- catchment area** zona de reclutamiento, zona de captación (de sujetos de estudio)
- category matching** apareamiento por categorías o categórico
- cause-specific (death, incidence) rate** tasa específica (de mortalidad, de incidencia) por (una) causa
- censored (observation)** censurada[†] (observación); pérdida
- census tract** sección, sector, unidad o área censal
- centile** centil
- central limit theorem** teorema del límite central
- cessation experiment** experimento de cese o detención
- chart** diagrama, gráfico, gráfica
- checking of data** comprobación o verificación de (los) datos
- child(hood) mortality** mortalidad preescolar [defunciones de niños de 1 a 4 años por cada 1 000 niños en ese grupo de edad]
- chi square test** prueba de ji cuadrado (χ^2)
- chunk sampling** muestreo por grupos naturales
- class mark** marca de clase, valor característico de la clase, punto medio del intervalo
- clinical decision analysis** análisis del proceso de decisión clínica
- clinical trial** ensayo clínico
- closeness (In estimation)** eficiencia en la estimación
- closeness of matching** precisión o rigurosidad del apareamiento
- cluster** conglomerado, agregado, agregación, agrupamiento, clúster
- clustering** agregación, acumulación, agrupación
- cluster sampling** muestreo por conglomerados
- coding** codificación
- cohort** cohorte
- cohort analysis** análisis de cohortes
- cohort slopes** perfiles de cohorte
- cohort study** estudio de cohorte, estudio longitudinal
- collinearity** colinealidad
- common source epidemic** epidemia de fuente u origen común o único, epidemia homolamiántica
- common vehicle spread** transmisión por vehículo común
- communicable disease** enfermedad transmisible
- communicable period** período de transmisibilidad
- community diagnosis** diagnóstico comunitario
- community health** salud comunitaria
- community intervention study** estudio de intervención en la comunidad, ensayo comunitario
- community trial** ensayo comunitario o en comunidades
- comorbidity** comorbilidad, morbilidad asociada
- comparison group** grupo de comparación, grupo (de) control, grupo testigo
- competing cause** causa competidora
- competing risk** riesgo competidor
- completion rate** tasa de finalización
- compliance** observancia, cumplimiento
- comprehensive health care** asistencia o atención sanitaria integral, atención integral de salud
- comprehensive health system** sistema integral o global de salud
- comprehensive occupational health care** servicios integrales de salud ocupacional o de los trabajadores, higiene y medicina del trabajo
- concurrent study** estudio concurrente
- concurrent validity** validez de simultaneidad, validez concurrente
- confidence interval** intervalo de confianza
- confidence limits** límites de confianza
- confounder factor (o variable) de confusión**
- confounder summary score** índice de confusión
- confounding** (fenómeno de, efecto de) confusión
- confounding, control of** control de los factores (o variables) de confusión
- confounding, joint** efecto conjunto de confusión (de varias variables o factores)

[†] Este término tiene un uso técnico distinto de su uso común.

confounding variable variable de confusión
consistency coherencia, consistencia
consistent coherente
construct validity validez teórica o conceptual
contact isolation aislamiento de contactos
content validity validez de contenido
contingency table cuadro (o tabla) de contingencias
contingent variable variable contingente (o intermediaria)
continuing source epidemic (outbreak) epidemia (o brote epidémico) de origen persistente
control [sustant. o adj.] control, testigo; [verbo] controlar, ajustar; regular, prevenir, luchar contra
control group grupo (de) control o testigo
controlled clinical trial ensayo clínico controlado
control of a variable control de o ajuste respecto a una variable
control of disease lucha contra o control de una enfermedad
control variable variable de control
corporate medical officer médico de empresa
correlational study estudio de correlaciones
cost-benefit analysis análisis de beneficio en función del costo o de costo-beneficio
cost-effectiveness analysis análisis de efectividad en función del costo o de costo-efectividad
cost-utility analysis análisis de utilidad en función del costo o de costo-utilidad
covariance covarianza
covariate covariable
coverage cobertura
Cox proportional hazard model modelo de riesgo instantáneo proporcional de Cox
criterion validity validez según criterios
cross-cultural study estudio transcultural
crossover design diseño cruzado o entrecruzado
cross product(s) ratio razón de productos cruzados
cross-sectional bias sesgo transversal
cross-sectional study estudio transversal
crude (death) rate tasa bruta (de mortalidad)
crude reproductive rate tasa bruta de reproducción
cumulative incidence rate tasa de incidencia acumulada
cumulative incidence ratio razón de incidencia acumulada
cumulative mortality (rate) (tasa de) mortalidad acumulada
cut-off point valor límite, límite de separación, punto de corte

data dredging rastreo o dragado de datos (véase *fishing expedition*)
day care servicio de guardería
death certificate certificado de defunción
death rate tasa de mortalidad
death registration area zona de registro de las defunciones
decile decil
decision analysis análisis de decisiones
decision tree árbol de decisiones
degrees of freedom grados de libertad
delay time tiempo de demora o de retraso
delivery parto; transferencia, liberación, entrega
delivery of health care prestación de asistencia sanitaria
delivery system sistema asistencial o de prestaciones
Delphi method método Delfos
density sampling véase *incidence density sampling*
dependency ratio razón de dependencia
design diseño
design bias sesgo debido al (o de, por o en el) diseño
design variable variable incluida o considerada en el diseño; variable de diseño
detection bias sesgo de detección
deviance alejamiento
diagnostic index índice diagnóstico
diagnostic-related group grupo de afinidad diagnóstica, grupo de diagnósticos afines
dichotomous scale escala dicotómica
digit preference preferencia de cifras o dígitos
direct adjustment ajuste directo
direct standardization estandarización directa
disability discapacidad, incapacidad, minusvalía, invalidez
discrete data datos discretos o categóricos
disease label denominación de la enfermedad
disease odds posibilidades de enfermedad
disease-odds ratio razón de posibilidades de enfermedad
disease surveillance vigilancia epidemiológica
disease taxonomy clasificación o taxonomía de enfermedades
disinfection desinfección
disinfestation desinsectación o desinfestación
distorter variable variable de distorsión
distribution-free method método no paramétrico (o de distribución libre)
dose commitment dosis total poblacional
dot chart or diagram gráfico, diagrama de puntos

double-blind (test, trial, study) (prueba, ensayo, estudio) "doble ciego"
dredging [véase *data dredging*]
drift deriva, desplazamiento
droplet nuclei transmission transmisión por núcleos de gotitas
droplet spray aerosol de gotitas
droplet transmission transmisión por gotitas
drop-out rate tasa de abandonos o pérdidas
dummy variable variable indicadora
early detection detección precoz o temprana
early neonatal death [or mortality] rate tasa de mortalidad neonatal precoz [0-6 días]
eating habits hábitos alimentarios o dietéticos
educational status grado de instrucción, nivel educativo, escolaridad
effectiveness efectividad[‡]
efficacy eficacia[‡]
efficiency eficiencia[‡]
eigenvalue (of a matrix) valor propio, raíz característica (de una matriz) [véase también *latent roots*]
endemic disease endemia, enfermedad endémica
end result resultado final
environment ambiente, medio, medio ambiente
environmental health higiene del medio o ambiental, salud ambiental
environmental health hazards riesgos para la salud relacionados con el ambiente, riesgos medioambientales
epidemic epidemia, epidémico
epidemic curve curva epidémica
epidemiological pattern perfil o patrón epidemiológico
epizootic epizootia, epizootico
equal probability of selection method (epsem) muestreo o diseño muestral equiprobabilístico
error mean-square cuadrado medio residual [media de los cuadrados de los residuos]
error sum of squares véase *residual sum of squares*
estimate estimador, estimación [sustant.]; estimado [adj.]
event evento, suceso, acontecimiento, fenómeno
evidence prueba, indicio a favor, carácter probatorio
exact test (Fisher) prueba exacta (de Fisher)
excess rate among exposed tasa excedente o exceso de tasa en los expuestos
excess risk exceso de riesgo, riesgo excedente

expectation of life esperanza de vida
explanatory study investigación explicativa
explanatory variable variable explicativa
exploratory study estudio exploratorio
exposed expuesto
exposure exposición
exposure odds posibilidades de exposición
exposure-odds ratio razón de posibilidades de exposición
exposure ratio razón de exposición
external validity validez externa
factor analysis análisis factorial
factorial design diseño factorial
false negative (result) (resultado) seudonegativo o negativo falso
false positive (result) (resultado) seudopositivo o positivo falso
falsifiability refutabilidad
falsification refutación, falsación; falsificación
falsify refutar, falsar; falsificar
family contact disease enfermedad por contagio familiar
fatality rate (tasa de) letalidad
feasibility study estudio de factibilidad
fecundity fertilidad
fertility fecundidad
fertility rate tasa de fecundidad
fetal death rate tasa de mortalidad fetal
field survey encuesta, investigación sobre el terreno, sondeo
field trial ensayo de campo
first level referral primer escalón de envío, referencia, remisión o derivación de casos
fishing expedition excursión de pesca[§]
fit (a model, a curve) adaptar, ajustar^{||} (un modelo, una curva)
fit (of a model, of a curve) ajuste^{||} (de un modelo, de una curva)
fitted value predicción según el modelo, valor adaptado, valor ajustado, valor esperado^{||}
five number summary resumen pentanumérico
flow chart diagrama de flujo

[§] Descripción irónica de una investigación que no estudia una hipótesis preestablecida sino diversos factores para ver si se encuentra alguna asociación.

^{||} El verbo "ajustar" y sus derivados se usan para indicar dos conceptos distintos, uno de los cuales (en inglés *to fit*) se refiere a la adaptación de los datos a un modelo matemático y al valor "ajustado" o "esperado" (*fitted*) de la variable dependiente en función del modelo. El otro significado de "ajuste" y "ajustar" (en inglés *adjustment* y *to adjust*) se refiere a la conversión de datos correspondientes a varias poblaciones o muestras a valores "estandarizados" o "ajustados" respecto a una determinada variable, lo que permite comparar poblaciones que difieren en la distribución de dicha variable.

[‡] Estos términos se usan con un significado técnico que no coincide con su significado coloquial habitual.

focus group grupo dirigido de discusión, grupo focal

follow-up seguimiento

follow-up study estudio de seguimiento, estudio de cohorte

follow-up time tiempo o período de seguimiento

food-borne disease toxiinfección alimentaria, enfermedad de origen alimentario (o transmitida por alimentos)

food chain cadena alimentaria (o trófica)

force of morbidity fuerza de (la) morbilidad

force of mortality fuerza de (la) mortalidad

fortuitous relationship relación casual o fortuita

fourfold table tabla tetracórica, tabla 2×2

frequency matching apareamiento por grupos

frequency polygon polígono de frecuencias

Gaussian distribution distribución gaussiana (o normal)

gender género

general fertility rate tasa general de fecundidad

generalized linear model modelo lineal generalizado

generation effect efecto generacional

generation time tiempo de generación [período entre contagio y máxima contagiosidad]

genetic drift deriva genética

geometric mean media geométrica

gold standard criterio estándar o de referencia

goodness of fit bondad del ajuste

grab sample muestra de conveniencia, asistemática, casual

gravidity número de gestaciones

gross reproduction rate tasa bruta de reproducción

group matching apareamiento por grupos

growth rate of population tasa de crecimiento demográfico

growth studies investigaciones del crecimiento

halo effect efecto (de) halo

handicap minusvalía, discapacidad, desventaja

haphazard sample muestra asistemática, casual, muestra de conveniencia

harmonic mean media armónica

Hawthorne effect efecto Hawthorne o de innovación

hazard riesgo instantáneo; riesgo, peligro

hazard function función de riesgo instantáneo

hazard rate tasa de riesgo instantáneo o de incidencia instantánea

hazard ratio razón de riesgos instantáneos

health care atención o asistencia sanitaria o de salud

health care providers prestadores de la asistencia sanitaria o de salud, profesionales sanitarios o de salud

health education educación sanitaria

health facility centro sanitario, centro de atención sanitaria

health index índice de salud

health indicator indicador sanitario o de salud

health insurance seguro de enfermedad, seguro médico o de salud

health risk appraisal evaluación del riesgo para la salud

health services servicios de salud (o sanitarios)

health services research investigación sobre servicios de salud

health statistics estadísticas sanitarias

health status index índice del estado de salud

health survey encuesta sanitaria o de salud

health systems research investigación sobre sistemas de salud

healthy carrier portador sano

healthy life expectancy esperanza de vida sana

healthy worker effect efecto del trabajador sano

herd immunity inmunidad de grupo o colectiva

heteroscedasticity heterocedasticidad, heterogeneidad de varianzas

high-risk group grupo de alto riesgo

high-risk individual strategy (in primary prevention) estrategia de grupo de alto riesgo (en prevención primaria)

historical cohort study estudio de cohorte histórica

historical controls controles históricos

holoendemic disease enfermedad holoendémica

home care atención (o asistencia) domiciliaria

homoscedasticity homocedasticidad, homogeneidad de varianzas

hospital-acquired infection infección (intra)hospitalaria o nosocomial

hospital-base case-control study estudio de casos y controles basado en pacientes hospitalarios

hospital-based study estudio basado en pacientes hospitalarios

hospital controls controles hospitalarios [elegidos entre hospitalizados o personas atendidas en el hospital]

hospital discharge egreso hospitalario [por alta o defunción]

- hospital discharge abstract system** sistema de resúmenes de egreso hospitalario
- hospital separation** véase *hospital discharge*
- host** huésped, hospedador
- household** hogar censal, vivienda, domicilio
- household interview survey** encuesta mediante entrevistas domiciliarias
- hybrid designs** diseños híbridos
- hypothesis testing** prueba (o contraste, o dócima) de hipótesis
- iceberg phenomenon** fenómeno de iceberg o de témpano de hielo
- immunization** inmunización
- impairment** deficiencia, afectación, deterioro
- inaccuracy** inexactitud
- inception cohort** cohorte inicial
- incidence** incidencia
- incidence density** densidad de incidencia
- incidence density ratio** razón de densidades de incidencia
- incidence density sampling** muestreo basado en densidades de incidencia
- incidence odds** posibilidades de incidencia
- incidence study** estudio de incidencia
- Incident case** caso incidente o nuevo [en oposición a caso prevalente o existente]
- incident number** número de casos nuevos
- income** ingresos [monetarios]
- incubation period** período de incubación
- index case** caso índice
- index group** grupo índice
- indicator variable** variable indicadora
- individual variation** variación individual
- induction period** período de inducción
- infant death rate** tasa de mortalidad de menores de un año [por 1 000 niños en ese grupo de edad]
- infant mortality rate** tasa de mortalidad infantil [defunciones de menores de un año por 1 000 nacidos vivos]
- infectibility** infectabilidad, susceptibilidad a la infección
- infectiousness** infecciosidad, contagiosidad
- infectivity** infectividad
- infestation** infestación
- informed consent** consentimiento informado
- inoculation** inoculación
- inpatient-based study** estudio en pacientes hospitalizados
- input** entrada (de información); aporte, consumo
- input variable** variable inicial o de entrada
- instantaneous incidence rate** tasa de incidencia instantánea
- instantaneous death rate** tasa instantánea de mortalidad
- instrument(al) error** error de origen instrumental
- intermediate variable** variable intermedia o intermediaria
- internal validity** validez interna
- International Classification of Diseases** Clasificación Internacional de Enfermedades
- International Classification of Health Problems in Primary Care** Clasificación Internacional de Problemas de Salud en Atención Primaria
- International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps** Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías
- interquartile range** amplitud o recorrido intercuartílico
- interval estimation** estimación por o de intervalo
- interval scale** escala interválica o por intervalos
- intervening cause** causa interviniente
- intervening variable** variable interviniente
- intervention study** estudio de intervención
- interviewer bias** sesgo del entrevistador
- interview schedule** formulario de entrevista
- intraindividual variation** variación (o variabilidad) intraindividual
- isolation** aislamiento
- laboratory test** prueba de laboratorio
- lag** desfase, retraso
- large sample method** método de grandes muestras
- late neonatal death rate** tasa de mortalidad neonatal tardía [7–27 días]
- late neonatal mortality (rate)** (tasa de) mortalidad neonatal tardía [7–27 días]
- latent infection** infección latente
- latent immunization** inmunización latente
- latent period** período de latencia
- latent roots (of a matrix)** raíces latentes (de una matriz) (véase también *eigenvalues*)
- lattice design** diseño en reja o en enrejado
- lead time** período de ventaja [período que se gana con métodos de detección respecto al diagnóstico habitual]
- lead-time bias** sesgo debido al período de ventaja
- length bias** sesgo de duración
- length of gestation** duración de la gestación
- length/time bias** sesgo de duración/tiempo
- level of significance** nivel de significación
- leverage** fuerza de palanca [de una observación]
- licensing** autorización, homologación, certificación
- licensing authorities** servicio de homologación o certificación
- life events** acontecimientos o eventos vitales
- life expectancy** esperanza de vida

life expectancy at a given age esperanza de vida a cierta edad
life expectancy at birth esperanza de vida al nacer
life expectancy free from disability esperanza de vida sin discapacidad
life style modo o estilo de vida
life table tabla de mortalidad
life table for selected heads tabla de mortalidad para poblaciones seleccionadas, tabla actuarial de mortalidad
lifetime prevalence prevalencia de período de vida o de tiempo de vida
lifetime studies estudios durante todo el ciclo vital
likelihood verosimilitud
likelihood ratio razón de verosimilitudes
likelihood ratio test prueba de la razón de verosimilitudes
linearity linealidad
linearizing transformation transformación linealizante
linear model modelo lineal
linkage enlace, cotejo, conexión, vinculación
live birth nacido vivo
logistic model modelo logístico
logit [= log odds] logit [= logaritmo de las posibilidades]
logit model modelo logit
log likelihood ratio logaritmo de la razón de verosimilitudes
log-linear model modelo logarítmico-lineal
log-normal distribution distribución logarítmico-normal
log odds logaritmo de las posibilidades
log odds ratio logaritmo de la razón de posibilidades
log-rank test prueba *log-rank* o del rango logarítmico
longitudinal study estudio longitudinal
lost or losses to follow up pérdida(s) durante el seguimiento, sujetos cuya evolución se desconoce
lot quality assurance sampling muestreo para garantizar la calidad de los lotes
low birthweight insuficiencia ponderal neonatal, bajo peso al nacer
malnutrition malnutrición
Mann-Whitney U test prueba de la U de Mann-Whitney
Mantel-Haenszel odds ratio razón de posibilidades de Mantel-Haenszel
marital status estado civil
masculinity ratio razón de masculinidad [razón varones/mujeres]
mass screening métodos de detección aplicados a poblaciones, tamizaje, cribaje
master sample muestra principal
matched controls controles apareados

matched pair par apareado
matched sampling muestreo apareado
matching apareamiento
maternal death rate tasa de mortalidad materna
maternal mortality (rate) (tasa de) mortalidad materna
maximum likelihood estimate estimador de máxima verosimilitud
mean media
measurement medición, determinación, valoración
measurement bias sesgo de medición
measurement reliability fiabilidad de la medición
measure(s) of central tendency medida(s) de tendencia central
measure(s) of dispersion medida(s) de dispersión
measure(s) of spread medida(s) de dispersión
median mediana
mediator (mediating) variable variable mediadora, intermedia o intermediaria
medical audit auditoría médica
medical care atención o asistencia médica
medical record historia clínica, datos clínicos
medical surveillance bias sesgo debido a predisposición diagnóstica o mayor atención médica
meta-analysis metanálisis
midwife partera, comadrona
migrant studies estudios en migrantes [o en emigrantes o inmigrantes, según corresponda]
minimum data set conjunto mínimo de datos
misclassification disclasificación, clasificación o categorización errónea
mode moda
model assumptions supuestos del modelo
modelling modelado, modelización, aplicación de modelos
moderator variable variable moderadora
monitoring vigilancia, seguimiento, monitorización, monitoreo
Monte-Carlo trial experimento según el método de Monte-Carlo
morbidity morbilidad
mortality rate tasa de mortalidad
moving average promedio móvil
multicollinearity multicolinealidad
multifactorial aetiology etiología multifactorial
multinomial distribution distribución multinomial o multinómica
multiphasic screening detección o tamizaje en fases o polietápica
multiple causation causación o causalidad múltiple

multiple logistic model modelo logístico múltiple

multiple regression regresión múltiple

multiple risk riesgo múltiple

multiplicative interaction interacción multiplicativa

multistage sampling muestreo multifásico, polietápico o polifásico

multivariate analysis análisis multifactorial o de múltiples variables

multivariate matching apareamiento multifactorial o por múltiples variables

multivariate normal distribution distribución normal multifactorial

negative predictive value valor predictivo negativo

neighborhood controls controles seleccionados en el vecindario

neonatal death [or mortality] rate tasa de mortalidad neonatal [0–27 días]

nested case-control study estudio de casos y controles anidado

nested design diseño anidado

net reproduction rate tasa neta de reproducción

noise in data interferencias o distorsión en los datos

nominal scale escala nominal

non-concurrent prospective study estudio de cohorte histórico o no concurrente

non-differential misclassification disclasificación no diferencial

nonparametric methods métodos no paramétricos

nonparticipants no participantes

nonrespondent no respondiente

nonresponse sin respuesta

nominal scale escala nominal

norm norma, estándar

normal distribution distribución normal o gaussiana

normal equivalent deviate desvío equivalente normal

normal limits límites normales (o de la normalidad)

nosocomial spread difusión o propagación intrahospitalaria

notifiable disease enfermedad de declaración obligatoria (EDO)

null hypothesis hipótesis nula (o de nulidad)

observational study estudio observacional, no experimental

observer bias sesgo debido al observador

observer variation variación (o variabilidad) debida al observador

Occam's razor navaja de Occam

occupation trabajo, empleo, profesión, ocupación

occupational disease enfermedad profesional, enfermedad ocupacional

occupational epidemiology epidemiología laboral u ocupacional

occupational exposure exposición laboral, profesional u ocupacional

occupational health salud laboral, salud ocupacional, higiene del trabajo, higiene laboral

occupational medicine medicina del trabajo o laboral

occurrence (of an event) acontecimiento (de un evento); frecuencia (de un evento)

odds posibilidades

odds of disease posibilidades de enfermedad

odds of exposure posibilidades de exposición

odds ratio razón de posibilidades (*odds ratio*) [también traducido como: "razón de momios", "razón de disparidades", "desigualdad relativa" y "razón de ventajas"]

offspring hijos, descendencia, linaje

one-tailed test prueba unilateral (o de una cola)

open ended question pregunta abierta [de respuesta no estructurada]

operational research investigación operacional u operativa

oral health salud bucodental

ordinal scale escala ordinal

outbreak (of disease, epidemic) brote (de enfermedad, epidémico)

outcome resultado final o medido

outcome indicator indicador de resultado

outcome variable variable de resultado final

outliers valores atípicos o extremos

outpatient paciente ambulatorio [no hospitalizado]

output producto, resultados, salidas, emisión

output variable variable final, de salida o de resultado

overmatching hiperapareamiento, sobrepareamiento

paired matching apareamiento por parejas o por pares

paired samples muestras emparejadas

paired t test prueba t para datos apareados o emparejados

pairing emparejamiento, apareamiento uno a uno

pandemic pandemia, pandémico

panel or panel study estudio de panel

parameter parámetro; valor poblacional

parametric method método paramétrico

parity número de partos ["paridad" puede usarse como sufijo: multiparidad, uniparidad]

passive smoking exposición pasiva al humo de tabaco

path analysis análisis de cadenas causales
path diagram diagrama de cadenas causales

pathogenesis patogenia
pathogenicity patogenicidad
pathophysiology fisiopatología

Pearson product moment correlation coefficient coeficiente de correlación momento-producto de Pearson

peer review revisión o arbitraje científico

penetrance penetrancia

perceived need necesidad percibida

percentage population attributable risk riesgo atribuible poblacional porcentual o porcentaje de r. a. poblacional

perinatal mortality mortalidad perinatal

period effect efecto de período

period of communicability período de contagiosidad o transmisibilidad

period prevalence prevalencia de período

permissible exposure limit límite de exposición permisible

personal health care atención a la salud personal

person-time personas-tiempo, tiempo-personas

person-time analysis análisis por personas-tiempo

person-time incidence rate tasa de incidencia por personas-tiempo

person-years personas-año, años-persona

pesticide plaguicida

pictogram pictograma

pie chart gráfico de sectores, diagrama circular o de pastel

pilot study estudio piloto

point estimation estimación puntual

point prevalence prevalencia puntual, instantánea o momentánea

point source epidemic epidemia de origen puntual

Poisson distribution distribución de Poisson

pollution contaminación

ponderal index índice ponderal

pooled estimate estimación acumulada o combinada

pooled odds ratio razón de posibilidades acumulada o combinada

pooling acumulación, agregación, combinación

population at risk población expuesta al riesgo

population attributable risk riesgo atribuible poblacional

population attributable risk percent porcentaje de riesgo atribuible poblacional (o r. a. p. porcentual)

population-based case-control study estudio de casos y controles de base poblacional

population based study estudio (de base) poblacional

population controls controles extraídos de la población

population dose dosis poblacional

population excess rate tasa excedente o exceso de tasa en la población

population exposure rate tasa de exposición poblacional

population medicine medicina de poblaciones, medicina comunitaria

population pyramid pirámide de población o demográfica

population strategy (in primary prevention) estrategia poblacional (en prevención primaria)

positive predictive value valor predictivo positivo

posterior odds posibilidades a posteriori

posterior probability probabilidad a posteriori

postmatching postapareamiento

postneonatal death rate tasa de mortalidad posneonatal [28–364 días]

postneonatal mortality (rate) (tasa de) mortalidad posneonatal [28–364 días]

potency (of a drug) potencia (de un fármaco)

potency transformation transformación exponencial

potential years of life lost (PYLL) años de vida potencial perdidos (AVPP)

power (of a test) potencia, poder estadístico (de una prueba)

power transformation transformación por potenciación

pragmatic study estudio pragmático, diagnóstico de salud

preclinical disease enfermedad preclínica o presintomática

predicted value (in a model) predicción o valor previsto (por el modelo) (véase también *fit-
ted value*)

predictive validity validez predictiva

predictive value valor predictivo

predictor variable o factor predictivo

prevalence prevalencia

prevalence odds posibilidades de prevalencia

prevalence-odds ratio razón de posibilidades de prevalencia

prevalence rate tasa de prevalencia

prevalent case caso prevalente o existente [al comenzar el estudio, en oposición a caso incidente o nuevo]

preventable fraction fracción evitable o prevenible

preventable fraction fracción evitada o prevenida

- primary care** atención primaria
- primary case** caso primario
- primary health care** atención primaria de salud
- primary sampling unit** unidad primaria de muestreo
- principal components** componentes principales
- prior odds** posibilidades a priori
- prior probability** probabilidad a priori
- probability sample** muestra probabilística
- proband** caso índice, probando, propósitos
- probit** próbit
- probit analysis** análisis por el método de probits
- problem-oriented medical record** historia clínica estructurada por problemas
- process indicator** indicador de proceso
- product-limit method** método del producto-límite (de Kaplan-Meier)
- program evaluation and review techniques** técnicas de evaluación y revisión de programas
- proportional hazard(s) model** modelo de riesgo instantáneo proporcional [de Cox]
- proportional mortality ratio (PMR)** razón de mortalidad proporcional (RMP)
- propositus** propósitos, caso índice
- prospective study** estudio prospectivo
- protocol** protocolo
- publication bias** sesgo de publicación
- public health** salud pública
- public health care** sanidad pública, servicios de salud públicos, atención sanitaria pública
- public health interaction** interacción de interés en salud pública, interacción aditiva
- P-value** valor *P*
- qualitative data** observaciones o datos cualitativos
- quality-adjusted life years (QALY)** años de vida ajustados por calidad (AVAC)
- quality assurance** certificación o garantía de calidad
- quality control** control de calidad
- quality of care** calidad asistencial, calidad de la atención
- quality of life** calidad de la vida
- quantile** cuantil
- quantitative data** observaciones o datos cuantitativos
- quarantine** cuarentena
- quartile** cuartil
- quasi-experiment** estudio cuasiexperimental
- questionnaire** cuestionario
- quota sampling** muestreo por cuotas
- random** al azar, aleatorio, estocástico
- random digit dialing** marcado telefónico aleatorio
- randomization** asignación aleatorizada o al azar, aleatorización
- randomized block design** diseño por bloques aleatorizados
- randomized clinical trial** ensayo clínico aleatorizado
- random sample** muestra aleatoria (o al azar)
- range** amplitud, recorrido, intervalo de valores
- range of distribution** recorrido de la distribución
- rank** rango; orden
- ranking** atribución de rangos, jerarquización
- ranking scale** véase *rank scale*
- rank scale** escala de rangos, escala jerárquica, jerarquía
- rank sum test (Wilcoxon-Mann-Whitney)** prueba de la suma de rangos (de Wilcoxon-Mann-Whitney)
- rate** tasa
- rate-based indicator** indicador basado en tasas
- rate difference** diferencia de tasas
- rate ratio** razón de tasas
- ratio** razón
- ratio measures** medidas de razones
- ratio scale** escala de razones
- raw data** datos brutos o en bruto
- recall bias** sesgo de recuerdo o de olvido
- receiver operating characteristic curve [ROC curve]** curva de características funcionales (de una prueba)
- record linkage** enlace o cotejo de registros
- reference population** población de referencia
- referral bias** sesgo debido al sistema de envío o derivación (de pacientes)
- referral (of cases, patients)** envío, referencia, remisión, derivación (de casos, pacientes)
- register, registry** registro
- birth defect r.** r. de anomalías congénitas
- cancer r.** r. de tumores malignos
- disease r.** r. de enfermedades
- twin r.** r. de gemelos
- relative odds** posibilidades relativas
- relative risk** riesgo relativo
- reliability** fiabilidad
- repeatability** repetibilidad
- repeated measures ANOVA** análisis de la varianza para observaciones repetidas
- replication** réplica, reproducción
- reporting bias** sesgo de notificación
- representative sample** muestra representativa

reproducibility reproducibilidad (o replicabilidad)

reproductive age edad fértil, de procreación, reproductiva o fecunda

research design diseño de la investigación

reservoir (of infectious agents) reservorio (de agentes infecciosos)

residuals residuos, valores residuales

residual sum of squares suma de cuadrados residual

response bias sesgo de respuesta

response proportion proporción de respuesta

result indicator indicador de resultado(s)

retrospective study estudio retrospectivo

ridge regression regresión a la media

risk riesgo

risk approach enfoque según riesgos

risk assesment evaluación o valoración de riesgo(s)

risk difference diferencia de riesgos

risk factor factor de riesgo

risk group grupo de riesgo

risk marker señal o marcador de riesgo

risk ratio razón de riesgos

robust robusto, consistente

robustness robustez, consistencia

rounding redondeo

sample muestra

sampling muestreo

sampling bias sesgo de muestreo

sampling error error de muestreo

sampling fraction fracción muestral

sampling frame marco muestral

sampling variation variación (o variabilidad) debida al muestreo

sampling with(out) replacement muestreo con (sin) reposición

sanitarian técnico en saneamiento, higienista

scatter diagram diagrama de puntos o de dispersión

scatter plot véase *scatter diagram*

score puntuación, puntaje

screening detección, tamizaje

screening level nivel de detección o tamizaje

screening test prueba de detección o tamizaje

seasonal cyclicity ciclicidad estacional

seasonal variation variación (o variabilidad) estacional

secondary attack rate tasa de ataque secundario

secular cyclicity ciclicidad secular

secular trend tendencia secular

selection bias sesgo de selección

self-care autocuidado, autoayuda, autoasistencia

self-help véase *self-care*

self-selection autoselección

semi-interquartile range amplitud o recorrido semi-intercuartílico

sensitivity (of a test) sensibilidad (de una prueba)

sentinel event indicator suceso o evento centinela indicador

sentinel health events sucesos o eventos (epidemiológicos) centinela

sentinel surveillance vigilancia centinela

sequential analysis análisis secuencial

sex-age-specific (death, incidence) rate tasa (de mortalidad, de incidencia) por sexo y grupo de edad

sex-ratio razón de sexos (véase también *masculinity ratio*)

sex-specific rate tasa específica por sexos

sexually transmitted disease (STD) enfermedad de transmisión sexual (ETS), enfermedad venérea

sibling controls controles seleccionados entre los hermanos

signed rank sum test (Wilcoxon) prueba de la suma de los rangos con signo

significance testing (aplicación de) pruebas de significación [véase *hypothesis testing*]

sign test prueba de los signos

simple random sample muestra aleatoria simple

simple random sampling muestreo aleatorio simple

skewed distribution distribución asimétrica

skewness asimetría

slope pendiente

smoking tabaquismo, consumo de tabaco, hábito de fumar, adicción tabáquica

smoothing alisamiento

social drift deriva social

social support apoyo social

socioeconomic status situación o nivel socioeconómico

soft data datos "blandos", datos difícilmente objetivables

sojourn time fase preclínica detectable

Soundex Code Código *Soundex*, código fonético

specificity (of a test) especificidad (de una prueba)

spell of sickness episodio de enfermedad

spot map mapa de distribución, mapa de casos

spurious association asociación espuria o falaz

square-root transformation transformación por radicación (cuadrática) o por raíz cuadrada

square transformation transformación cuadrática

standard deviation desviación estándar (o típica)

standard error error estándar (o típico)

standard error of the mean error estándar de la media

standardization estandarización

standardized mortality ratio (SMR) razón de mortalidad estandarizada (RME)

standardized rate ratio razón de tasas estandarizada

statistic estadístico/a, estadígrafo/a; valor muestral

statistics estadística(s)

stem-and-leaf display esquema de tallo y hojas

stepwise multiple regression regresión múltiple por etapas o paso a paso

stepwise selection procedure procedimiento de selección por etapas o paso a paso

stillbirth, stillborn mortinato

stillbirth rate tasa de mortinatalidad

stratified randomization aleatorización estratificada

stratified random sampling muestreo aleatorio estratificado

studentized range amplitud (o recorrido o intervalo) estudentizado

Student's t test prueba *t* de Student

study population población investigada o estudiada

summary measures estadísticas descriptivas

summary statistic estadístico descriptivo

summation sign (signo) sumatorio

support [logarithm of the likelihood ratio] apoyo [logaritmo de la razón de verosimilitudes]

surveillance vigilancia, seguimiento, monitorización

surveillance of disease vigilancia epidemiológica

survey encuesta, investigación, sondeo

survival supervivencia

survival analysis análisis de supervivencia

survival bias sesgo de supervivencia

survival function función de supervivencia

survivorship study investigación de supervivencia

synthetic retrospective study estudio de casos y controles anidado

systematic sample muestra sistemática

systematic sampling muestreo sistemático

target population población a la que se dirige la acción, población objetivo, de referencia o destinataria

test-based confidence limits límites de confianza basados en pruebas de significación

test-based method método basado en pruebas de significación

test of significance prueba de significación (véase *hypothesis testing*)

test-retest reliability fiabilidad en pruebas repetidas o de prueba-reprueba

t statistic estadístico *t*

t test prueba *t*

threshold phenomena fenómeno de umbral

time cluster agregación temporal

time-place cluster agregación temporoespacial

time series serie cronológica, dinámica o temporal

total fertility rate tasa global de fecundidad

tracer disease methodology metodología de enfermedades indicadoras

traditional healer curandero

traditional practitioner curandero, médico tradicional

transformation (of a variable) transformación o anamorfosis (de una variable)

trend test prueba de tendencia

trial ensayo, investigación, estudio; intento, lanzamiento

true negative (result) (resultado) negativo verdadero

true positive (result) (resultado) positivo verdadero

twin study investigación en gemelos

two-tailed test prueba bilateral (o de dos colas)

type I error error (de) tipo I

type II error error (de) tipo II

unbiased insesgado, no sesgado

uncontrolled variable variable no controlada

under 5 mortality (rate) (tasa de) mortalidad de menores de 5 años [menores de 5 años fallecidos por 1 000 nacidos vivos]

underlying cause of death causa fundamental de muerte

undernutrition desnutrición, malnutrición

underreporting subnotificación, infranotificación

underserved population población subatendida

underweight insuficiencia ponderal, bajo peso

univariate analysis análisis con una variable

vaccination vacunación

vaccination coverage cobertura vacunal

vaccination schedule calendario, esquema o pauta de vacunación

vaccinia virus virus de la vacuna; virus vaccinia

validation validación

validity (of a measurement) validez (de una medición o determinación)
variance varianza
variance-stabilizing transformation transformación estabilizadora de la varianza
variate variable
vector-borne transmission transmisión por vector
vehicle of infection transmission vehículo de transmisión de la infección
virgin population población virgen
vital records datos del registro civil, datos civiles
vital statistics estadísticas demográficas (o de población o vitales)
washout phase fase de depuración
water-borne disease enfermedad de transmisión hídrica

weighing ponderación
weighted average promedio ponderado
weighted scheme sistema de ponderación
window period período de ventana, período silente
withdrawals pérdidas, individuos perdidos o retirados de una investigación
withdrawal syndrome síndrome de abstinencia
withdrawn alive retirados (de la investigación) vivos
years of potential life lost años de vida potencial perdidos
yield rendimiento
zero-time shift desplazamiento del tiempo cero
z-score puntuación, valor, puntaje z

I Congreso Latinoamericano, II Congreso Iberoamericano y III Congreso Brasileño de Epidemiología. 1ª Muestra de Tecnología en Epidemiología

Fechas: 24 a 28 de abril de 1995
Lugar: Salvador, Bahía, Brasil
Tema: La epidemiología en la búsqueda de la equidad en salud

Este triple congreso cuenta con el apoyo de la Asociación Brasileña de Salud Colectiva (ABRASCO), la Sociedad Iberoamericana de Epidemiología (SIAE) y la Asociación Latinoamericana de Medicina Social (ALAMES). Las actividades precongresuales (24 a 25 de abril) incluirán cinco grupos de trabajo (descentralización y estrategias de control de endemias, información epidemiológica en los procesos de decisión a nivel local, enseñanza epidemiológica de posgrado, investigación en epidemiología y programa nacional de capacitación en epidemiología) y 19 cursos de 16 horas (análisis de supervivencia, el fenómeno de confusión en epidemiología, métodos multifactoriales, técnicas de muestreo, estudios de casos y controles, epidemiología del SIDA, etc.). La apertura del congreso tendrá lugar el 25 de abril y sus actividades incluirán conferencias sobre epidemiología y equidad en salud, condiciones de vida y salud y transformaciones en curso en América Latina, violencia y ciudadanía, y vida y salud en las ciudades. También habrá mesas redondas, paneles, posters, etc. Los trabajos científicos deben entregarse antes del 30 de noviembre de 1994.

Información:
Congresos de Epidemiología
INTERLINK, Consultoría e Eventos Ltda
Av. Princesa Isabel, 573-B, Barra Avenida
40.130-030 Salvador, Bahía, Brasil
Teléfono: (55 71) 247-2727 ó 235-2284
Fax: (55 71) 245-5633
Correo electrónico: EPIDEMIO@SUNRNP.UFBA.BR